

32004R0131

L 21/1

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKEJ ÚNIE

28.1.2004

**NARIADENIE RADY (ES) č. 131/2001  
z 26. januára 2004  
o určitých reštriktívnych opatreniach voči Sudánu**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej články 60 a 301,

Článok 1

so zreteľom na spoločnú pozíciu Rady 2004/31/SZBP z 9. januára 2004 o uvalení embarga na zbrane, muníciu a vojenské vybavenie voči Sudánu <sup>(1)</sup>,

Na účely tohto nariadenia sa uplatňujú tieto pojmy:

so zreteľom na návrh Komisie,

„technická pomoc“ znamená akúkoľvek technickú podporu súvisiacu s opravami, vývojom, výrobou, montážou, testovaním, údržbou alebo s akýmkoľvek inými technickými službami a môže mať formu napríklad inštruktáže, poradenstva, výcviku, odovzdávania pracovných poznatkov alebo zručností alebo konzultačných služieb. Technická pomoc zahŕňa verbálne formy pomoci.

keďže:

Článok 2

(1) S ohľadom na pokračujúcu občiansku vojnu v Sudáne zachováva spoločná pozícia 2004/31/SZBP embargo uvalené voči tej krajine rozhodnutím Rady 94/165/SZBP <sup>(2)</sup> a posilňuje toto embargo zákazom technickej pomoci a iných služieb súvisiacich s vojenskými činnosťami a zákazom finančnej pomoci súvisiacej s vojenskými činnosťami.

Zakazuje sa:

(2) Spoločná pozícia 2004/31/SZBP tiež ustanovuje humanitárne výnimky zo zbrojného embarga vrátane predaja, dodávok, prevodu alebo vývozu vybavenia a materiálu pre odminovacie operácie v Sudáne.

a) poskytovať, predávať, dodávať alebo prevádzať technickú pomoc súvisiacu s vojenskými činnosťami a s poskytovaním, výrobou, údržbou a použitím zbraní a súvisiacich materiálov všetkých druhov vrátane zbraní a streliva, vojenských vozidiel a vybavenia, polovojenského vybavenia a náhradných dielov pre uvedený tovar priamo alebo nepriamo akejkoľvek osobe, subjektu alebo orgánu v Sudáne alebo na použitie v Sudáne;

(3) Embargo na určitú technickú a finančnú pomoc patrí do rozsahu pôsobnosti zmluvy. Preto, najmä s cieľom zabrániť narušeniu hospodárskej súťaže, je potrebná legislatíva spoločenstva na zavedenie embarga s ohľadom na územie spoločenstva. Na účely tohto nariadenia zahŕňa územie spoločenstva územia členských štátov, na ktoré sa vzťahuje zmluva, za podmienok stanovených v tej zmluve.

b) poskytovať financovanie alebo finančnú pomoc súvisiacu s vojenskými činnosťami, najmä vrátane grantov, pôžičiek a poistenia vývozných úverov, s cieľom akéhokoľvek predaja, dodávky, prevodu alebo vývozu zbraní a súvisiacich materiálov, alebo pre akýkoľvek grant, predaj, dodávky alebo prevod súvisiacej technickej pomoci priamo alebo nepriamo akejkoľvek osobe, subjektu alebo orgánu v Sudáne alebo na použitie v Sudáne.

(4) S cieľom zabezpečiť, aby boli opatrenia ustanovené v tomto nariadení účinné, by malo toto nariadenie nadobudnúť účinnosť okamžite,

Článok 3

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 6, 10.1.2004, s. 55.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 75, 17.3.1994, s. 1. Rozhodnutie zrušené spoločnou pozíciou 2004/31/SZBP.

Vedomá a úmyselná účasť na činnostiach, ktorých cieľom alebo následkom je priama alebo nepriama podpora transakcií uvedených v článku 2, je zakázaná.

## Článok 4

1. Odlišne od článkov 2 a 3 môžu príslušné orgány členských štátov uvedené v prílohe povoliť poskytnutie financovania alebo finančnej pomoci a technickej pomoci súvisiacej s:

- a) vojenským vybavením, ktoré nemá smrtiace účinky a je určené výhradne na humanitárne alebo ochranné účely alebo na programy OSN, EÚ alebo spoločenstva pre budovanie inštitúcií;
- b) materiálom určeným pre činnosti krízového riadenia EÚ a OSN;
- c) odmínovacím vybavením a materiálom používaným pri odmínovaní.

2. Pre činnosti, ktoré sa už uskutočnili, sa nevydajú žiadne povolenia.

## Článok 5

Články 2 a 3 sa nevzťahujú na ochranné odevy, vrátane nepriestrelných viest a vojenských prílb, dočasne vyvážané do Sudánu personálom OSN, personálom EÚ, spoločenstvom alebo jeho členskými štátmi, zástupcami médií a humanitárnymi a rozvojovými pracovníkmi a pridruženým personálom len na ich osobnú potrebu.

## Článok 6

Komisia a členské štáty sa okamžite navzájom informujú o opatreniach prijatých podľa tohto nariadenia a navzájom si poskytnú akékoľvek iné príslušné informácie, ktoré majú k dispozícii v súvislosti s týmto nariadením, najmä informácie v súvislosti s problémami týkajúcimi sa porušovania a presadzovania a rozhodnutí vydaných vnútroštátnymi súdmi.

## Článok 7

Komisia je oprávnená zmeniť a doplniť prílohu na základe informácií poskytnutých členskými štátmi.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 26. januára 2004

## Článok 8

Členské štáty ustanovia pravidlá pre sankcie uplatniteľné v prípade porušenia ustanovení tohto nariadenia a prijímú všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie ich vykonávania. Ustanovené sankcie musia byť účinné, primerané a odradzujúce.

Členské štáty oznámia tieto pravidlá Komisii bezodkladne po nadobudnutí účinnosti tohto nariadenia a oznámia jej akékoľvek následné zmeny a doplnenia.

## Článok 9

Toto nariadenie sa uplatňuje:

- a) v rámci územia spoločenstva vrátane jeho vzdušného priestoru;
- b) na palube akéhokoľvek lietadla alebo akéhokoľvek plavidla podliehajúceho právomoci členského štátu;
- c) na akúkoľvek osobu, ktorá je štátnym príslušníkom členského štátu, nech sa nachádza kdekoľvek;
- d) na akúkoľvek právnickú osobu, skupinu alebo subjekt založený alebo zriadený podľa práva členského štátu;
- e) na akúkoľvek právnickú osobu, skupinu alebo subjekt vykonávajúci podnikateľskú činnosť v rámci spoločenstva.

## Článok 10

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Za Radu

Predseda

B. COWEN

## PRÍLOHA

## Zoznam príslušných orgánov uvedených v článku 4

## BELGICKO

Service public fédéral des affaires étrangères, commerce extérieur et coopération au développement  
Egmont 1  
Rue des Petits Carmes 19  
B-1000 Bruxelles

Direction générale des affaires bilatérales  
Service Afrique du sud du Sahara  
Téléphone (32-2) 501 88 75  
Télécopieur (32-2) 501 38 26

Service public fédéral de l'économie, des PME, des classes moyennes et de l'énergie  
ARE 4e division, service des licences  
Avenue du Général Leman 60  
B-1040 Bruxelles  
Téléphone (32-2) 206 58 16/27  
Télécopieur (32-2) 230 83 22

Brussels Hoofdstedelijk Gewest — Région de Bruxelles-Capitale:

Kabinet van de minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkings van de Brusselse Hoofdstedelijke regering  
Kunstlaan 9  
B-1210 Brussel

Cabinet du ministre des finances, du budget, de la fonction publique et des relations extérieures du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale  
Avenue des Arts 9  
B-1210 Bruxelles  
Téléphone (32-2) 209 28 25  
Télécopieur (32-2) 209 28 12

Région wallonne:

Cabinet du ministre-président du gouvernement wallon  
Rue Mazy 25-27  
B-5100 Jambes-Namur  
Téléphone (32-81) 33 12 11  
Télécopieur (32-81) 33 13 13

Vlaams Gewest:

Administratie Buitenlands Beleid  
Boudewijnlaan 30  
B-1000 Brussel  
Tel.: (32-2) 553 59 28  
Fax: (32-2) 553 60 37

## DÁNSKO

Erhvervs- og Boligstyrelsen  
Dahlerups Pakhus  
Langelinie Allé 17  
DK-2100 København Ø  
Tlf. (45) 35 46 60 00  
Fax: (45) 35 46 60 01

Udenrigsministeriet  
Asiatisk Plads 2  
DK-1448 København K  
Tlf. (45) 33 92 00 00  
Fax: (45) 32 54 05 33

Justitsministeriet  
Sloholmegade 10  
DK-1216 København K  
Tlf. (45) 33 92 33 40  
Fax: (45) 33 93 35 10

## NEMECKO

Vo veciach financovania a finančnej pomoci:

Deutsche Bundesbank  
Servicezentrum Finanzsanktionen  
Postfach  
D-80281 München  
Tel.: (49-89) 2889-3800  
Fax: (49-89) 350163-3800

Vo veciach technickej pomoci a iných služieb:

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle (BAFA)  
Frankfurter Straße 29-35  
D-65760 Eschborn  
Tel.: (49-61) 96 908-0  
Fax: (49-61) 96 908-800

## GREECE

## A. Freezing of Assets

Ministry of Economy and Finance  
General Directory of Economic Policy  
5 Nikis Str.  
GR-101 80 Athens  
Tel: (30) 210 333 27 86  
Fax: (30) 210 333 28 10

## A. Δέσμευση κεφαλαίων

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών  
Γενική Δ/ση Οικονομικής Πολιτικής Νίκης 5  
GR-101 80 Αθήνα  
Τηλ.: (30) 210 333 27 86  
Φαξ: (30) 210 333 28 10

## B. Import-Export restrictions

Ministry of Economy and Finance  
General Directorate for Policy Planning and Management  
Kornaroy Str. 1,  
GR-105 63 Athens  
Tel: (30) 210 328 64 01-3  
Fax: (30) 210 328 64 04

## B. Περιορισμοί εισαγωγών-εξαγωγών

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών  
Γενική Δ/ση Σχεδιασμού και Διαχείρισης Πολιτικής  
Κορνάρου 1,  
GR-105 63 Αθήνα  
Τηλ.: (30) 210 328 64 01-3  
Φαξ: (30) 210 328 64 04

## ŠPANIELSKO

Ministerio de Economía  
 Dirección General de Comercio e Inversiones  
 Paseo de la Castellana, 162  
 E-28046 Madrid  
 Tel.: (34) 913 49 38 60  
 Fax: (34) 914 57 28 63

## FRANCÚZSKO

Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie  
 Direction générale des douanes et des droits indirects  
 Cellule embargo — Bureau E2  
 Téléphone (33) 144 74 48 93  
 Télécopieur (33) 144 74 48 97

Ministère des affaires étrangères  
 Direction des Nations unies et des organisations internationales  
 Téléphone (33) 143 17 59 68  
 Télécopieur (33) 143 17 46 91

## ÍRSKO

Department of Enterprise, Trade and Employment  
 Licensing Unit Earlsfort Centre  
 Lower Hatch St. Dublin 2  
 Ireland  
 Tel.: (353) 1 631 2121  
 Fax: (353) 1 631 2562

## TALIANSKO

Ministero degli Affari esteri  
 DGAE-Uff. X Roma  
 Tel.: (39) 06 36 91 37 50  
 Fax: (39) 06 36 91 37 52

Ministero del Commercio estero  
 Gabinetto Roma  
 Tel.: (39) 06 59 93 23 10  
 Fax: (39) 06 59 64 74 94

Ministero dei Trasporti  
 Gabinetto Roma  
 Tel.: (39) 06 44 26 71 16/84 90 40 94  
 Fax: (39) 06 44 26 71 14

## LUXEMBURSKO

Ministère des affaires étrangères  
 Office des licences 21, rue Philippe II  
 L-2340 Luxembourg  
 Téléphone (352) 478 23 70  
 Télécopieur (352) 46 61 38

## HOLANDSKO

Ministerie van Economische Zaken  
 Directoraat-generaal Buitenlandse Economische Betrekkingen  
 Directie Handelspolitiek en Investeringsbeleid  
 Bezuidenhoutseweg 153  
 2594 AG Den Haag  
 Nederland  
 Tel.: (31) 70 379 76 58  
 Fax: (31) 70 379 73 92

## RAKÚSKO

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit  
 Abteilung C/2/2 Stubenring 1  
 A-1010 Wien  
 Tel.: (43-1) 711 00  
 Fax: (43-1) 711 00-8386

## PORTUGALSKO

Ministério dos Negócios Estrangeiros  
 Direcção-Geral dos Assuntos Multilaterais Largo Rilvas  
 P-1350-179 Lisboa  
 Tel.: (351-21) 394 60 72  
 Fax: (351-21) 394 60 73

## FÍNSKO

Ulkoasiainministeriö/Utrikesministeriet  
 PL/PB 176  
 00161 Helsinki/Helsingfors  
 Puhelin (358) 9 16 05 59 00  
 Faksi (358) 9 16 05 57 07

Puolustusministeriö/Försvarsministeriet  
 Eteläinen Makasiinikatu 8  
 00131 Helsinki/Helsingfors  
 PL/PB 31  
 Puhelin (358) 9 16 08 81 28  
 Faksi (358) 9 16 08 81 11

## ŠVÉDSKO

Inspektionen för strategiska produkter (ISP)  
 Box 70 252  
 107 22 Stockholm  
 Tfn (46-8) 406 31 00  
 Fax: (46-8) 20 31 00

Regeringskansliet  
 Utrikesdepartementet  
 Rättssekretariatet för EU-frågor Fredsgatan 6  
 103 39 Stockholm  
 Tfn (46-8) 405 10 00  
 Fax: (46-8) 723 11 76

## SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO

Sanctions Licensing Unit  
 Export Control Organisation Department of Trade and Industry  
 4 Abbey Orchard Street  
 London SW1P 2HT  
 United Kingdom  
 Tel.: (44) 20 7215 0594  
 Fax: (44) 20 7215 0593